



旅 長

馮維辛著

3120

旅 长

冯 维 辛 著

李 行 译

人 民 文 学 出 版 社

· 一九五九年 · 北京

Т. Д. ФОНВИЗНИ
БРИГАДЬ
ГОСПИТИЗДАТ (МОСКВА 1950)

人民文学出版社出版
(北京朝内大街30号)
北京市书刊出版业营业登记证出字第003号
北京市印刷一厂印刷 新华书店发行

书号1139 字数48,000 开本850×1168 1/32 印张2 3/16 插页2

1959年4月北京第1版 1959年4月北京第1次印刷

印数 0001—6000 册

定价(4) 0.27元

統一書号: 10019·1199

定 价: 0.27 元

人 物

族长。

伊凡努希卡——其子。

族长太太。

参事。

参事太太——其妻。

索菲亚——参事之女。

杜布罗留波夫——索菲亚的情人。

参事的僕人。

第一幕

第一場

舞台是一間鄉間陳設的房間。旅長^①身著大禮服踱來踱去抽著烟。其子著便服，裝腔作勢，喝著茶。參事著卡薩金^②看著黃曆。另外一面有一張茶几，擺著茶具，旁邊坐著參事太太，穿著便服、戴著便帽，矯揉造作，斟著茶。旅長太太坐得稍微離開一點，織著袜子。索菲亞也坐在一邊，綉著刺綉。

參事（看黃曆）若是上帝保佑，那麼二十六號就決定舉行婚禮。

兒子 Hélas！^③

旅長 好極了，親愛的鄰居。我們彼此雖然相識不久，但這並沒妨碍我帶著內人和孩子們從彼得堡回家，順路到鄉下府上來探望探望。象你這樣的參事配得上給旅長作朋友，我已經和你們大家都不拘礼节。

參事太太 先生，我們用不著拿拿捏捏的。我們自己在鄉下跟

① 旅長是旧時武官之銜，介乎團長和將軍之間。——原稿者注。

② 一種民間上衣。——譯者注。

③ 法文：唉！

誰也不來那一套客气。

旅長太太 哟！我的娘！既然托上帝之福，（指參事）他同意把自己的姑娘，你同意把前房的女兒嫁給我們的伊凡努希卡，咱們之間还有什么可客气的？可別光同意，為了能够更好地信賴上帝，你們給她一份作父母的陪送。這還客气什么呢？

參事太太 啊哈！咱們姑娘多有福呀！嫁給一位到過巴黎的丈夫。啊哈！我親愛的！我完全知道跟一個沒到過巴黎的丈夫在一起過的是種什麼生活。

兒子 （注意傾听，稍稍擦起帽簷子）Madame！^①感謝您的禮貌。我承認我願意自己能有一位太太，跟她不能說別的，只能說法國話。我們的生活便會更加幸福了。

旅長太太 噯！伊凡努希卡！上帝慈悲。當然你們的生活一定比我們好。謝天謝地。你沒服過軍役，你的女人不用跟着軍隊東跑西顛拿不到一個子兒，而在家里也不用承當丈夫在隊伍里惹的氣。我那伊格納齊·安德烈維奇把每一個大兵犯的過錯，都拿到我身上來出氣。

旅長 太太，你別信口開河胡說八道。

參事 算了，鄰居。看上帝面上別作孽。別觸犯老天爺。你知道你有一位什麼樣的老伴兒嗎？她够得上作個部長。阿庫林娜·季莫費耶夫娜够多聰明！

旅長 聰明！好嘛，鄰居！你這麼說是奉承我們，我覺得她的聰明倒極象糊塗。你的阿芙多契雅·波塔庇耶芙娜就不同了。啊！不管當面背後我都敢說她是聰明透頂。我是個男子

① 法文：夫人！

汉，而且是一个旅长，但是，天地良心，我甘愿失掉我用血换来的一切官衔特权，只要能有你们夫人那份灵机。

兒子 Dieu! ① 爸爸！岳父！媽媽！岳母！多少动人的恭維話呀！聰明人真不少，一个脑袋比一个脑袋伶俐。

参事 亲爱的女婿，关于你，我也可以說，你是后生可畏。只要往事业上努力，多念書。

兒子 往什么事业上努力？念什么書？

旅长 念什么書？軍法彙編和軍人守則；年輕人讀讀測量指南也不錯。

参事 最要念的是六法全書和法令集成。誰要作法官的时候，会解說这些，我亲爱的女婿，保准不会討飯吃。

旅长太太 把我的流水眼过过目也不錯。最好別讓騙子手把你誑了。應該給四分半的地方，你不会給五分。

参事太太 除掉那些招人喜爱的小說而外，千万不要拿別的东西灌滿了你的脑袋！我的亲爱的，把世上一切科学都扔开。你不会相信这种書多么启发人。我若是沒讀这种書，就会冒险一辈子作个傻瓜。

兒子 Madame，您說的是实在的。噢！Vous avez raison, ② 我自己除了小說什么也沒讀过，所以您才看到我如今的这个样子。

索菲亚 (旁白) 所以你才是一个混蛋。

兒子 Mademoiselle, ③ 您說什么？

索菲亚 我說的是我对您的看法。

① 法文：天哪！

② 法文：您有道理。

③ 法文：小姐。

兒子 您有什么看法？Je vous prie^① 不要奉承我。

參事 別理她，女婿。她不曉得為什麼有點發瘋。

旅長 噢！這個會過去的。我的內人在結婚之前，大約有一個半禮拜左右，瘋瘋顛顛地蕩來蕩去；可是在結婚以後，有三十年，腦子完全清楚，誰也看不出她以前比現在還聰明過。

旅長太太 他爸爸，上帝保佑你身強力壯。上帝保佑你長命百歲；我跟你住在一起的時候，沒瘋過。

參事 實在的，我也非常高兴，我的女兒有这样一位賢明的婆婆。

參事太太 (嘆氣)我前房女兒怎麼不能作你們的兒媳婦呢？咱們都是貴族。咱們都門當戶對。

參事 她說得不錯。咱們差不多在各方面都門當戶對。親愛的朋友，親家，你的武官官職正相當於我的文官官職。你沒作旅長以前打破了腦袋，我沒當參事以前在莫斯科部里累瞎了眼睛。差堪自慰的只是上帝賜下了一筆財產，這是我靠法令掙來的。我女人那樣喜好便帽呀，袖口呀和別的一些敗家的玩意兒，而這一套不管對一時的幸福，或永遠的幸福都沒有用處，若不是這樣，我的境況或許還會好一點兒。

參事太太 他爸爸，難道你真的把我當作是一個好揮霍的女人嗎？你醒醒。這分兒小氣也够勁兒了。你若是再這樣咒罵我，我可能够^②和你打離婚。

參事 沒有上帝和宗務院的力量，咱們離不了婚。這就是我的見解。上帝連到一起的，人拆散不了。

兒子 難道在俄國上帝連這種事都管嗎？諸位先生，至少在法

① 法文：請。

② 是借用法語“capable”(有能力)這個字造出來的俄語。——原編者注。

国，他是随人們自便的——可以随便恋爱、变心、結婚和离婚。

参事 那是在法国，而不是在我們正教教徒这里；那不对，亲爱的女婿！無論是我們，無論是我們的妻子都在上帝的手里。我們有多少根头发他都数得清清楚楚的。

旅长太太 着啊，伊格納齐·安德烈維奇，你总罵我，說我老是一个劲地数錢。你怎能这样呢？連老天爷自个兒都数我們的头发，而我們，他的奴隶，連錢都懶得数——錢那么尊貴，就說假发罢，那么几根兒头发都数得过来，九角錢好不容易才买到手。

旅长 胡說八道。我就不相信每一个人的头发都数过。当然，我們的头发数过，这倒不足为奇。我是旅长，若是五品之內的头发不数，他数誰的？

旅长太太 別作孽罢，他爸爸，看老天爷面上。在上帝面前，不管是將軍，是參謀，是大將，都是一个等級。

旅长 唉，太太！我跟你說，你別跟着打攪。要不然我馬上讓你脑袋上真的沒有可数的。你若是多知道一点上帝的話，你就不会这样胡說八道了。怎么能說无所不知的上帝不知道我們的官級表^①呢？真現眼。

参事太太 別談这个。难道沒有別的可談說^②的嗎？挑了这几个我不明白的一本正經的題目。

旅长 亲家母，我自个兒倒不以为爭執那些跟操練，战斗都沒关系的話題更有意思，我一点也不談那……

① 彼得大帝編制的官位一覽表。按照这个表旅长和参事都是五品。——原編者注。

② 是用法語“discourir”这个字造出来的俄語。——原編者注。

参事 即使和法官、原告、被告有点关系的事情。我自己說实在的就不高兴談論那談起来不能引用法令、法典的事。

旅长太太 說起来得不到一点好处的話，我听起来就沒意思。

(对参事太太)我的亲爱的，咱們換个題目。你告訴我你們的佣人是供飯吃，还是給工錢？你們的馬是吃自家的燕麦还是买人家的？

兒子 C'est plus intéressant.①

参事太太 亲爱的，你是开玩笑哪。我打哪兒知道这些牲口吃什么呢？

参事 (对妻)你別給我丟臉了！阿庫林娜·季莫費耶夫娜亲家母！我們佣人光供飯。你別生我女人的气。她不管这种事：粮食和燕麦都我自己給。

旅长太太 我家里的伊格納齐·安德烈維奇也是一样：他什么事都不管。我自个兒到仓子里去。

参事 (旁白)簡直是寶貝，不是女人！多能說会道！一听她說話，你就得变成罪孽的奴隶：不能不讓她迷住。

旅长 你說什么，亲家？(旁白)这兒的管家婆和我的娘們兒天地相差。

参事 我夸奖你太太照料家务的聪明。

旅长 我謝謝她这份兒操劳家务。她操劳起来惦记牲口比惦记我的时候还多。

旅长太太 要不怎么着，他爸爸？因为牲口不会惦记自个兒。难道不要我惦记着嗎？你好像比牲口还聪明点兒，倒还想要我照看你。

① 注文：这例比較有意思。

旅长 你听着，老婆，我不管你是一时糊涂，还是故意这样胡說八道，我只当着这些公正的圈里人說，你別再张开你的狗嘴。說老实的，要不然对你沒好处。

兒子 Mon père! ①別火兒。

旅长 什么！別火兒？

兒子 Mon père! 我說您別发火兒。

旅长 那头一个字兒，他媽的，我听不懂。

兒子 哈，哈，哈，哈！这一回您不会法文倒怪我了。

旅长 你看他可噪門嚷。可你会俄文，干嗎說些个这兒不懂的玩意兒？

参事太太 够瞧的了，先生。难道您的兒子應該光用您懂的話和您說話嗎？

旅长太太 他爸爸，伊格納齐·安德烈維奇，伊凡努希卡高兴怎么說就怎么說好了。我都无所谓。有的話他說得好像俄國話；可是我死也听不懂一个字。能說什么呢？常言道：學問是光，无學是闇。

参事 当然婆，亲家母！上帝給誰开了蒙，在誰身上便閃着神恩的光彩。如今，謝天謝地，不象先前。我們这里滋生了多少有學問的人：那倒不是上帝給每个人都开了蒙。以往俄文写得好的人都懂得文法；而現在誰也不懂，可都会写字。我們那兒有多少書記，好手筆，不用文法写的稿由，看着都痛快！有一个，我常注意他，若写点什么，別的学者拿出文法来，一輩子也看不懂。

旅长 亲家，文法有什么用？我不懂文法也差不多活到了六十

① 法文：我的爸爸！

岁，把孩子也拉扯大了。你看伊凡努希卡二十好几了，而他——当說才說，不当說就不吭气——沒听說过什么叫文法。

旅长太太 那还用說，文法一点用也沒有。要想学文法，还得去买。买一本要花八角錢，学会学不会，天晓得。

参事太太 文法若是有一点用处，就叫鬼把我抓去，而特别是在乡下。在城里至少我撕碎过一本作卷发紙。

兒子 J'en suis d'accord^①，文法有什么用！我自己也写过一千封情書^②，我觉得象我亲爱的啦，我的心肝啦，adieu, marci-ne^③啦，不瞧一眼文法也会說。

第二場

前場人物和僕人。

僕人 杜布罗留波夫老爷到。

索菲亚 (旁白) 我的天！他来了；我給別人当了未婚妻。

参事 咱們去接接我朋友的兒子，跟他到花园去散散步。

旅长 (对参事太太) 您不去散散步嗎？

参事太太 不啦，先生，我留在这兒。有您的兒子陪着我。

兒子 De tout mon coeur, ^④ 我高兴单独和您在一起。

参事 (对旅长太太) 亲家母，您不想也去散散步嗎？

① 法文：我同意。

② 用法語“billets doux”造出來的俄語。——原編者注。

③ 法文：再会了，我的女王。

④ 法文：极顯敬勞。

旅长太太 好呀，好呀，我的亲家。

参事太太 (对索菲亚)你至少得陪着你的婆婆。

第三場

参事太太，兒子。

兒子 (坐得离参事太太很近)我觉得，太太，若照一个退职参事來說，
您的丈夫沒大見過世面。

参事太太 您說得不錯；除了書記和录事，他一輩子和誰也沒发
生过关系。

兒子 我看他和我爸爸一样，我爸爸一輩子躲着聰明人走。

参事太太 啊哈，我亲爱的！你的坦率使我覺着痛快。你不护
庇自个兒的爸爸！这才是我們时代的真正的德行。

兒子 我若想姑息^①他，就叫鬼把我抓去。

参事太太 我的亲爱的，說实在的，我觉得他不比我丈夫聰明，
世上比我丈夫再蠢的人也有，不过太不多了。

兒子 您的見解^②一点不錯。太太，您說說，您看我母亲怎样？

参事太太 什么，亲爱的！不好意思当面跟你說這話。

兒子 請你隨便說。說我父亲和母亲什么；我都一概不在乎^③。

参事太太 她見的世面不是和您的爸爸一样嗎？

兒子 Dieu！您看人看得多准啊！您可以說算把人看透了。

① 是用法語“ménager”这个字造出来的俄語。——原編者注。

② 是用法語“le raisonnement”这个字造出来的俄語。——原編者注。

③ 是用法語“indifférent”这个字造出来的俄語。——原編者注。

我觉得关于这一点应该一点儿不掩飾^①地有什么说什么。
(叹息)那末，您知道我是一个极其不幸的人。已經二十五岁了，父母还都活着。您晓得跟善良的父亲在一起是一种怎样的生活；而我，該死，我跟畜生在一起生活。

参事太太 我亲爱的，我自个兒跟我那个十不全受罪。我丈夫是个不折不扣的小官兒。我和他在这兒乡下住了几年，我跟你起誓，到現在我沒碰到一个报复的机会。所有我們的邻居都是那些搂着老婆坐在家里的粗人，畜生。而他們的老婆——哈，哈，哈！——他們的老婆到現在还不知道这样不成体統，还以为，好象在世上可以穿长衫蹲在家里过一輩子。我亲爱的，他們除了飯厅的吃喝，什么也不想；地地道道的一群猪……

兒子 Pardieu！^②所以我母亲和你們邻居是一路貨；您和这种畜生住了多久了？

参事太太 我丈夫在頒布惩治貪污令的那一年退职的。他看出来他在部里沒的可作了，所以把我拉到乡下来受罪。

兒子 想必在惩治令沒公布以前村庄早就掙到手里了。

参事太太 除了这些他还吝嗇，跟打火石一样。

兒子 也就是說跟我媽媽一样。我一点也不夸大，她为一块錢，甘願打摆子发痧。

参事太太 我的十不全除此而外，还是一个可怕的假善人：一回弥撒，一回晨祷都不耽誤，我亲爱的，他以为上帝好象那样慈悲^③，一个彻夜祈祷就可以饒恕他白天偷的东西。

① 是用法語“la dissimulation”这个字造出来的俄語。——原編者注。

② 法文：实在的

③ 是用法語“complaisant”这个字造出来的俄語。——原編者注。

兒子 相反，我父亲，除了在天亮以前，多嚕也不禱告。听说他在結婚之前不相信有鬼，可是跟我媽結婚后，很快就相信了世上存在着^①鬼神。

參事太太 咱們換個題目罢，je vous en prie^②；我的耳朵現在一听見鬼和跟鬼那么相象的人就受不了。

兒子 Madame! 您告訴我，您怎么打发您的時間？

參事太太 啊哈，我亲爱的，悶死了。清早起来我若是不能在梳妝台前边兒坐上三个鐘头，可以說，就是死了也无所謂；从莫斯科常常給我寄来帽子，我一會兒往脑袋上戴戴，我就靠这个活着。

兒子 照我看来，各种花边是脑袋上最好的裝飾。老道學們以为这是胡說，他們認為應該从脑袋里面，而不應該从外面裝飾。真是胡謔！里边兒藏着的东西鬼能看得見？而外面的东西誰都看得見。

參事太太 不錯，我亲爱的，我和你的意見^③完全一样；我看得見你脑袋上面撒的粉，可是脑袋里头有沒有东西，見鬼，我可看不出来。

兒子 Pardieu^④！当然，这个誰也看不出来。

參事太太 化妝之后，我最好的消遣是用紙牌算命。

兒子 您会算命，grand dieu^⑤！我自己可以說是預言家，您願意看看我的手法嗎？

參事太太 哟，我亲爱的！我特別勞駕啦。

① 是用法語 "exister" 这个字造出来的俄語。——原譯者注。

② 法文：我求您。

③ 是用法語 "le sentiment" 这个字造出来的俄語。——原編者注。

④ 法文：实在的。

⑤ 法文：伟大的上帝。

兒子 (把牌桌挪近)您先給我算算,然後我再給您算。

參事太太 好呀。你想一個王和皇后。

兒子 (想了一想)有了。

參事太太 (把牌擺開)哎呀,我看見了什麼呀!結婚!(嘆息)王要結婚。

兒子 我的天!他要結婚!我沒有比這個更受不了的了!

參事太太 可是他的皇后不愛他……

兒子 我若是愛她,就叫鬼把我抓去。不,我沒有力量再忍下去啦。我給自己算過命。Ah, madame!或者您看不出我不能結婚嗎?

參事太太 (嘆息、矯揉造作地)您不願意結婚嗎?難道我的前房女兒還不夠抓住您的心的?她是那樣從一而終。

兒子 她從一而終!……我算饑餓到家了!她還從一而終!我跟你發誓,結婚後我若是在她身上發現這一點,我立刻就跟她離婚。從一而終的妻子使我覺得害怕。Ah, madame!假如您是我的妻子,我一輩子不會跟您離婚!

參事太太 哎,親愛的!不能有的事情苦惱什麼?我想你也不會拿那些額外的要求來折磨我。

兒子 現在, madame, 讓我給您算點什麼。您也想著一個王和皇后。

參事太太 好得很。梅花王和紅心皇后。

兒子 (把牌擺開)王死命地愛著皇后。

參事太太 哎喲,我聽見了什麼了!我高興極了。我樂壞了。

兒子 (溫柔地看她一眼)而皇后對他也並非無情。

參事太太 哎喲,我親愛的!並非無情。最好是說愛瘋了。

兒子 我情願犧牲我的性命,我情願犧牲一千條性命來探听出